



An e-learning tool for French grammar: KAMOKO

SPEAKERS: SANDRA ISSEL-DOMBERT & JAN OLIVER RÜDIGER



Sandra Issel-Dombert, M.A.

works as lecturer for French and Spanish at the University of Kassel; PhD thesis on statements of grievances; member of FRASLEDIA and GeKKo.

Email: s.issel-dombert@uni-kassel.de

What is KAMOKO?

IT-Infrastructure

Teaching...

... french

... corpus linguistic



Jan Oliver Rüdiger, M.A.

works as an IT-Freelancer and his PhD thesis is in the fields of corpus- and computer-linguistics. He is a member of GeKKo (graduated school) at the University of Kassel.
Web: jan-oliver-ruediger.de, Email: e-mail@jan-oliver-ruediger.de, Twitter: @notesjor.



corpus material

- French corpus
- 20 courses
(400-600 examples)
- examples for every typical grammatical and functional form



learning progression

- original vs. variants
- several native speakers reviewed the entries



our goal

- comprehensive exploration of the functional profile
- teaching how to use a corpus as...
 - ...a teacher (prepare your lesson)
 - ...a student (self-study)

Tempus I – page 25 – example 13

1. Nous restâmes longtemps à table. Paul montait les meilleures bouteilles.
S1: no | S2: yes | S3: no | S4: no

2. Nous restâmes longtemps à table. Paul monta les meilleures bouteilles.
S1: yes | S2: no | S3: no | S4: no

Questions:

- Which variants are acceptable?
- Which one is the original?
- What are the differences between the versions?
- Which linguistic explanation can be given for these differences?

the original corpus pages:

Reviennes-tu.

21. Quel paresseux! Il (~~faut bientôt~~ - faudra bientôt - va bientôt falloir) que je fasse son travail à sa place.
 22. La nuit arrive: il (~~faut~~ - fautra - va falloir) trouver un terrain de camping.
 23. Oui, elle souffre de plus en plus, il (~~faut sans doute~~ - faudra sans doute - va sans doute falloir) qu'elle se fasse opérer.

Noter

24. Cette facture n'a pas été payée le mois dernier, il (faut - ~~faudra~~ - va falloir) régler ça maintenant!

médecin, alors autant y aller tout de suite.

27. Il (faut - faudra - va falloir) tout de suite si on ne veut pas être en retard.

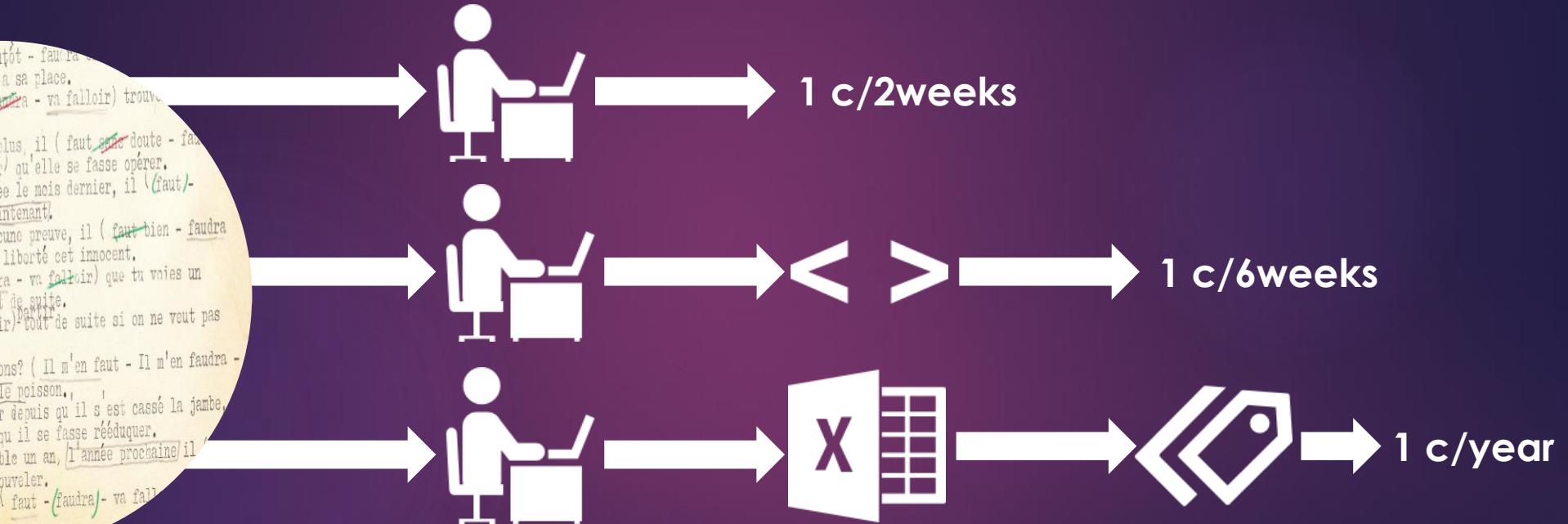
28. Tu as pensé à acheter des citrons? (Il m'en faut - Il m'en faudra - Il va m'en falloir) ce soir pour le poisson.

29. Il a des difficultés à marcher depuis qu'il s'est cassé la jambe, il (faut - faudra - va falloir) qu'il se fasse rééduquer.

30. Mon passeport est encore valable un an, l'année prochaine il (~~faut~~ - faudra - va falloir) le faire renouveler.

31. Mon passeport est périmé, il (faut - ~~faudra~~ - va falloir) le faire renouveler.

optimizing the digitization process





KAMOKO – direct digitalization Editor

bitbucket.org/notesjor/corpusexplorer.tool4.kamoko

constant →

variant ←

votes of the native speakers ←

The screenshot shows a window titled "KAMOKO - Digitalizer". The main area displays a French text: "Les découvertes maritimes provoquant des bouleversements économiques et sociaux en Europe, et aboutissent à la formation des empires coloniaux et, dans un avenir plus lointain, aux guerres". Below the text, there are three sections of speaker ratings for different parts of the sentence. Each section includes a profile icon, a "Sprecherbewertung" button, and a "Varianten" dropdown menu. The first section has one rating (green checkmark). The second section has two ratings: one green checkmark and one red minus sign. The third section has two ratings: one green checkmark and one red minus sign. On the right side of the window, there is a vertical toolbar with icons for file operations, search, and other functions.

CorpusExplorer

www.corpusexplorer.de



KAMOKO
kamoko.uni-kassel.de
KAMOKO-Editor
(OpenSource):
bitbucket.org/notesjor/corpusexplorer.tool4.kamoko

- corpus linguistic software
- more than 30 corpus linguistic functions
- GUI focused unexperienced user
- provides a software development kit
- OpenSource after my PhD-project is completed

based on the CorpusExplorer-SDK
own GUI - allows all relevant features
increases the digitalization (x26)
generated output can be directly analysed or
exported (XML, CSV, JSON, and many more)

Tempus I is now official online: <https://github.com/notesjor/KAMOKO>



CorpusExplorer

Einstellung / Übersicht

Text: ausgewählt: 51 Festnahmen

Zahlungen geflossen sein . Unter den Festgenommenen sind sechs Bürgermeister der Region Madrid und der Politiker Francisco Granados , der zwischen 2004 und 2011 die Nummer zwei der konservativen Volkspartei (PP) von Ministerpräsident Mariano Rajoy in Madrid war . Der 50-Jährige war erst im Februar als Mitglied des Senats zurückgetreten , nachdem bekannt geworden war , dass er mindestens vier Jahre lang dem Fiskus mit einem Geheimkonto in der Schweiz 1,5 Millionen Euro vorenthalten hatte . Alle vier betroffenen Regionen werden von Rajoy's PP regiert . Unter den Festgenommenen ist nach diesen Angaben aber auch ein Bürgermeister der Sozialistischen Arbeiterpartei PSOE . Daraus Skandal läuft .

Verfügbarer Layer

Filter hier eingeben...

Lemma

POS

NE

\$.

VAFIN

ART

ADJA

NN

+ Neuer Layer

Visualisierung der Daten ändern

Musteranzahl: 0 Top: 100

Diagramm: WordNet-Netzwerk

CorpusExplorer

Einstellung / Übersicht

Gruppe (A): Zeitung

Verfügbarer Anwendungsmode

Hilfe zu den verfügbaren Modulen - Allgemeine Einführung

Die Module repräsentieren die einzelnen Analysen. Die Module verfügen über unterschiedliche Darstellungs-/Auswertungsmodi.

Analysen

- Volltextgriff
- Frequencyanalyse
- Koordinaten
- Korpusersetzung
- Termination
- Printen & Mure
- Dismodulieren
- Sparfunktionen

Hilfe zu den verfügbaren Modulen - Allgemeine Einführung

Die Module repräsentieren die einzelnen Analysen. Die Module verfügen über unterschiedliche Darstellungs-/Auswertungsmodi.

Kurze Einführung

Praktische Übungen

Interaktives Handbuch

Weitere Informationen

Ergebnisse

Drag a column here to group by this column.

Einheit	Frequenz
Chic Outlet Shopping (R)	22
(dpa-AFX)	21
MADRID (dpa-AFX)	17
Stadt Reutlingen war (..)	16
Der kanadische Regierungschef Arthur	15
Weitere Informationen finden Sie (..)	15
zwischen FC Barcelona und	15
Die Dokumente können in einer Tabelle	14



Startseite ► Meine Kurse ► FB02 - Geistes- und Kulturwissenschaften ► Institut für Romanistik ► Romanische Sprachwissenschaft ► SoSe 2013 ► KAMOKO ► Allgemeines ► Nachrichtenforum ► Futur-Formen des Verbs "falloir"



Suche in Foren

Anzeige geschachtelt ▾

Das Thema verschieben nach ... ▾

Verschieben



Futur-Formen des Verbs "falloir"

von Janine Gentzsch - Tuesday, 28. May 2013, 09:41

Cette facture n'a pas été payée le mois dernier, il

- *faut* (Sprecher 2: bedingte Zustimmung)
- *faudra* (Sprecher 1: Ablehnung; Sprecher 2: bedingte Zustimmung)
- *va falloir* (Original)
- régler ça maintenant.*

Aufgabe: Diskutieren Sie die Varianten des Verbs hinsichtlich der verschiedenen Bedeutungsnuancen und der Sprecherkommentare.

[Bearbeiten](#) | [Löschen](#) | [Antwort](#)



Re: Futur-Formen des Verbs "falloir"

von Stefanie Stroh - Tuesday, 28. May 2013, 09:54

Im Original wird also "va falloir" verwendet, weil die Handlung in der (sehr) nahen Zukunft liegt. Man kann das gut an der Zeitangabe "maintenant" erkennen.

[Ursprungsbeitrag](#) | [Bearbeiten](#) | [Thema teilen](#) | [Löschen](#) | [Antwort](#)



Re: Futur-Formen des Verbs "falloir"

von Sandra Issel-Dombert - Tuesday, 28. May 2013, 09:58

Aber "maintenant" verstehe ich als "jetzt", im Sinne der Gegenwart. Daher würde ich als Lerner tendenziell eher "il faut" sagen. Immerhin hält es Sprecher 2 auch für möglich und Sprecher 1 lehnt es prinzipiell auch nicht ab.

[Ursprungsbeitrag](#) | [Bearbeiten](#) | [Thema teilen](#) | [Löschen](#) | [Antwort](#)





References / Literature

Bubenhofer, Noah (2011): Korpuslinguistik in der linguistischen Lehre: Erfolge und Misserfolge. In: JLCL 2011 – Band 26 (1) – S. 141-156

Nesselhauf, Nadja (2005): Collocations in a learner corpus. Benjamins Publishing, Amsterdam.

Lüdeling, Anke & Walter, Maik (2009): Korpuslinguistik für Deutsch als Fremdsprache. Sprachvermittlung und Spracherwerbsforschung. In: HSK 35, Deutsch als Fremdsprache. Mouton de Gruyter, Berlin.

Schrott, Angela (2008): Tempus und Aspekt, in: Ingo Kolboom, Thomas Kotschi und Edward Reichel (eds.): Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis. Berlin: Erich Schmidt Verlag, S. 300-304.

... thanks for listening ...